

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ ฉบับแปลนี้มีไว้สำหรับใช้ในการอ้างอิงเพื่อการยื่นคำร้อง กรุณากรอกข้อมูลในแบบฟอร์มภาษาเกาหลีแล้วส่ง

■ 인감증명법 시행령 [별지 제13호서식] <개정 2020. 2. 18.>

■ ข้อบังคับใช้กฎหมายการรับรองตราประทับ [แบบฟอร์มภาคผนวกที่ 13] <แก้ไขเมื่อ 2020/02/18>

(앞쪽)
(ด้านหลัง)

- [] 인감증명서 발급 위임장 또는 미성년자의 법정대리인 · 한정후견인
및 성년후견인 동의서
- [] หนังสือมอบอำนาจเพื่อออกใบรับรองตราประทับ
หรือหนังสือยินยอมจากผู้แทนโดยชอบธรรมของผู้เยาว์ ผู้พิทักษ์จำกัดสิทธิ
หรือผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะ
- [] 재외공관 및 수감기관 확인서
- [] หนังสือรับรองจากสถานทูตประจำต่างประเทศหรือสถานจำคุก
- [] 세무서(세무서장) 확인서
- [] หนังสือรับรองจากสำนักงานจัดเก็บภาษี (หัวหน้าสำนักงานจัดเก็บภาษี)

※ 뒤쪽의 유의사항을 읽고 위임자 자필로 작성하기 바라며, 국적란은 재외공관에서 확인하는 경우에만 작성하면 됩니다.

※ โปรดเขียนด้วยลายมือของผู้มอบอำนาจหลังจากอ่านข้อความระวังด้านหลัง

และสำหรับช่องสัญชาติให้กรอกเฉพาะกรณีที่ได้รับการรับรองจากสถานทูตประจำต่างประเทศเท่านั้น

위임자가 사망한 경우 사망시점부터 인감증명을 대리 발급 신청하면 수사기관에 고발될 수 있습니다.

กรณีผู้มอบอำนาจเสียชีวิต หากยื่นคำขอแทนเพื่อออกใบรับรองตราประทับตั้งแต่เวลาที่เสียชีวิต อาจถูกฟ้องต่อหน่วยงานสืบสวนได้

※ 인감신고인은 인감증명서 발급사실 통보 서비스를 신청하면 인감증명서 발급 즉시, 휴대전화 문자로 그 사실을 통보받을 수 있습니다.

※ หากผู้แจ้งตราประทับสมัครใช้บริการแจ้งผลการออกใบรับรองตราประทับ สามารถได้รับแจ้งผลผ่านข้อความทางโทรศัพท์มือถือได้ทันทีหลังจากออกใบรับรองประทับตราแล้ว

[인감증명서 발급 위임장]

[หนังสือมอบอำนาจเพื่อออกใบรับรองตราประทับ]

위임자 ผู้มอบ อำนาจ	성 명 นามสกุล-ชื่อ	(서명 또는 날인) (ลงชื่อหรือประทับตรา)	주민등록번호 เลขประจำตัว ประชาชน	-		
	국 적 สัญชาติ	주 소 ที่อยู่				
	신분증 종류 ประเภท บัตรประจำตัว	용 도 วัตถุประสงค์ การใช้งาน	발급통수 จำนวนฉบับที่ ขอออก			
대리인 ตัวแทน	성 명 นามสกุล- ชื่อ	주민등록번호 เลขประจำตัว ประชาชน				
	주 소 ที่อยู่	관 계 ความสัมพันธ์				
위임 사유 เหตุผลใน การมอบอำนาจ						

본인은 상기와 같은 사유로 인감증명서 발급을 위 대리인에게 위임합니다.

ข้าพเจ้ามอบอำนาจให้ตัวแทนข้างต้นดำเนินการเพื่อออกใบรับรองตราประทับด้วยเหตุผลดังกล่าวข้างต้น

년 월 일
ปี ค.ศ. เดือนที่ วันที่

[미성년자의 법정대리인, 한정후견인 및 성년후견인 동의서]
[หนังสือยินยอมจากผู้แทนโดยชอบธรรมของผู้เยาว์ ผู้พิทักษ์จำกัดสิทธิ
หรือผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะ]

성명 นามสกุล-ชื่อ			주민등록번호 เลขประจำตัวประชาชน	-	
주소 ที่อยู่					
관계 ความสัมพันธ์		발급통수 จำนวนฉบับที่ ขอออก		인감(인) 또는서명 ตราประทับ (ประทับตรา) หรือลงชื่อ ※서명 시 본인서명 사실확인서 첨부 ※กรณีลงชื่อ ให้แนบหนังสือรับ รองลายมือชื่อตนเอง	

(성명:) 에 대한 인감증명서 발급을 동의합니다.
(นามสกุล-ชื่อ:) ขอยินยอมให้ออกใบรับรองตราประทับของ

년 월 일
ปี ค.ศ. เดือนที่ วันที่

위의 위임(동의) 사실을 확인합니다.
ขอรับรองการมอบอำนาจ (การยินยอม) ข้างต้น

년 월 일
ปี ค.ศ. เดือนที่ วันที่

[] 재외공관(영사관) (서명 또는 인)
[] สถานทูตประจำต่างประเทศ(สถานกงสุล) (ลงชื่อหรือประทับตรา)
[] 수감기관(교도관) _____ (직인), _____ (서명 또는 인)
[] สถานจำคุก (เจ้าหน้าที่เรือนจำ) _____ (ประทับตราประจำตำแหน่ง), _____ (ลงชื่อหรือประทับตรา)

세무서장 확인 การรับรองจากหัวหน้า สำนักงานจัดเก็บภาษี	부동산 종류 ประเภทอสังหาริมทรัพย์	
	부동산 소재지 ที่ตั้งอสังหาริมทรัพย์	

위의 사항에 대하여 확인합니다.
ขอรับรองรายการข้างต้น

년 월 일
ปี ค.ศ. เดือนที่ วันที่

세무서장
หัวหน้าสำนักงานจัดเก็บภาษี

직인
ประทับตราประจำตำแหน่ง

유의사항 및 작성방법
ข้อควรระวังและวิธีการกรอกข้อมูล

1. 위임장 또는 미성년자의 법정대리인, 한정후견인 및 성년후견인의 동의서 위임한 연월일을 적습니다. 위임장의 유효기간은 위임 또는 동의일부터 6개월까지입니다.
1. ให้กรอกหนังสือมอบอำนาจ หนังสือยินยอมจากผู้แทนโดยชอบธรรมของผู้เยาว์ ผู้พิทักษ์จำกัคดีสิทธิ หรือผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะ และปีเดือนวันที่มอบอำนาจ ระยะเวลาที่มีผลใช้ได้ของหนังสือมอบอำนาจคือ 6 เดือน นับจากวันที่มอบอำนาจหรือยินยอม
2. 인감증명서를 2부 이상 발급받으려는 경우에는 위임장 또는 동의서의 발급 통수란에 필요한 수량을 적어야 하며, 기재되어 있지 않을 경우에는 1부가 발급됩니다.
2. กรณีต้องการขอออกใบรับรองตราประทับ 2 ฉบับขึ้นไป
ให้กรอกจำนวนฉบับที่ต้องการลงในช่องจำนวนฉบับที่ขอออกในหนังสือมอบอำนาจหรือหนังสือยินยอม
และในกรณีที่ไม่ได้กรอกจำนวนฉบับที่ขอออก จะออกให้เพียงหนึ่งฉบับเท่านั้น
3. 위임장의 용도란은 인감증명서를 제출할 곳에서 필요로 하는 내용(예시: 부동산 매매용, 근저당 설정용, 자동차 매매용 등)을 적고, 위임자란의 서명은 사인의 형태로도 할 수 있으며, 날인은 인감도장이 아니라도 관계없습니다.
3. วัตถุประสงค์การใช้งานของหนังสือมอบอำนาจให้กรอกข้อมูลที่จำเป็นในสถานที่ที่จะยื่นใบรับรองตราประทับ (เช่น : สำหรับการซื้อขายอสังหาริมทรัพย์ สำหรับการจ้างงาน สำหรับการซื้อขายรถยนต์ ฯลฯ)
การลงชื่อในช่องผู้มอบอำนาจสามารถทำเป็นลายเซ็นก็ได้ และการประทับตรานั้นไม่จำเป็นต้องใช้ตราประทับที่ลงทะเบียนไว้
※ 용도란에 "부동산 매매에 관한 모든 권한 위임" 등과 같은 내용으로 적지 않아야 합니다.
※ ในช่องวัตถุประสงค์การใช้งานไม่ควรกรอกข้อความ เช่น "การมอบหมายอำนาจทั้งหมดเกี่ยวกับการซื้อขายอสังหาริมทรัพย์"
4. 미성년자, 피한정후견인 또는 피성년후견인의 인감증명서를 위임받아 발급받으려는 경우에는 위임장과 미성년자의 법정대리인, 한정후견인 또는 성년후견인의 동의서를 모두 작성해야 합니다.
4. กรณีได้รับมอบอำนาจเพื่อขอออกใบรับรองตราประทับของผู้เยาว์ ผู้ที่อยู่ภายใต้การคุ้มครองของผู้พิทักษ์จำกัคดีสิทธิ หรือผู้ที่อยู่ภายใต้การคุ้มครองของผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะ
จะต้องกรอกทั้งหนังสือมอบอำนาจและหนังสือยินยอมจากผู้แทนโดยชอบธรรมของผู้เยาว์ ผู้พิทักษ์จำกัคดีสิทธิ หรือผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะ
5. 주민등록 말소자(국외이주로 인한 주민등록말소자 제외) 또는 거주불명등록자에게는 위임을 할 수 없으며, 위임장의 기재 내용을 확인하기 위하여 위임자의 신분증을 지참해야 하고, 대리인 및 위임자가 제출하는 신분증은 주민등록증, 자동차운전면허증, 여권, 장애인등록증[(복지카드), 주민등록번호와 주소가 기재되어 있지 않은 장애인등록증·복지카드는 제외합니다] 중 하나를 선택하여 제출합니다.
5. ไม่สามารถมอบอำนาจให้ผู้ทำการลบออกจากทะเบียนราษฎร (ยกเว้นผู้ทำการลบออกจากทะเบียนราษฎรเนื่องจากย้ายถิ่นไปยังต่างประเทศ) หรือผู้ที่มีการลงทะเบียนว่าไม่ทราบที่อยู่ที่แน่นอน และจะต้องนำบัตรประจำตัวของผู้มอบอำนาจมาเพื่อตรวจสอบข้อความในหนังสือมอบอำนาจ ส่วนบัตรประจำตัวที่ตัวแทนหรือผู้มอบอำนาจยื่นจะต้องเป็นบัตรประจำตัวประชาชน ใบอนุญาตขับขี่ หนังสือเดินทาง หรือบัตรประจำตัวคนพิการ [(บัตรสวัสดิการ) ยกเว้นบัตรประจำตัวคนพิการและบัตรสวัสดิการที่ไม่ระบุเลขประจำตัวประชาชนและที่อยู่]
6. 주민등록번호란에 미주민등록 재외국민은 여권번호를, 국내거소신고자는 국내거소신고번호를, 외국인은 외국인등록번호를 적습니다.
6. สำหรับช่องเลขประจำตัวประชาชน ชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศซึ่งไม่มีทะเบียนราษฎรจะต้องกรอกหมายเลขหนังสือเดินทาง ส่วนชาวเกาหลีที่ทะเบียนเลขจะต้องกรอกเลขประจำตัวชาวเกาหลีโพ้นทะเล และคนต่างด้าวจะต้องกรอกเลขประจำตัวคนต่างด้าว
7. 재외국민, 해외거주(체류)자, 수감자가 인감증명서 발급을 위임하여 신청하는 경우에는 다음 구분에 따라 해당 기관의 확인을 받아 제출해야 합니다. 이 경우 재외국민은 해외에 체류하는 경우로 한정하고, 재외국민의 부동산 권리 이전용인 경우에는 부동산의 종류와 소재지를 적어 소관 증명청의 소재지 또는 부동산 소재지를 관할하는 세무서장의 확인을 받아야 합니다.
7. กรณีชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศ ผู้ที่อาศัย(พำนัก) อยู่ในต่างประเทศ หรือผู้ต้องขังมอบอำนาจเพื่อยื่นคำขอออกใบรับรองตราประทับ
จะต้องได้รับการรับรองจากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องดังต่อไปนี้ ในกรณีนี้ ชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศจำกัดเฉพาะกรณีพำนักอยู่ในต่างประเทศเท่านั้น
และหากใช้ใบรับรองตราประทับเพื่อการโอนสิทธิ ในอสังหาริมทรัพย์ของชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศ
จะต้องกรอกประเภทและที่ตั้งของอสังหาริมทรัพย์และรับการรับรองจากหัวหน้าสำนักงานจัดเก็บภาษี ซึ่งดูแลที่ตั้งของสำนักงานรับรองที่เกี่ยวข้องหรือที่ตั้งของอสังหาริมทรัพย์นั้น
ก. 재외국민, 해외거주(체류)자: 재외공관(영사관)
ก. ชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศ, ผู้ที่อาศัย(พำนัก) อยู่ในต่างประเทศ : สถานทูตประจำต่างประเทศ(สถานกงสุล)
나. 수감자: 수감기관(교도관)
ข. ผู้ต้องขัง : สถานจำคุก (เจ้าหน้าที่เรือนจำ)
8. 다른 사람의 도장이나 서명을 위조하거나 부정하게 사용한 자(예: 다른 사람이나 사망한 사람의 위임장을 허위로 작성하여 인감증명서를 신청하거나 발급받은 자 등)는 「형법」 제231조부터 제240조까지의 규정에 따라 처벌을 받게 됩니다.
8. ผู้ปลอมแปลงหรือใช้ตราประทับหรือลายเซ็นของบุคคลอื่นโดยทุจริต (เช่น : บุคคลที่ยื่นคำขอหรือได้รับใบรับรองตราประทับโดยจัดทำหนังสือมอบอำนาจอันเป็นเท็จของบุคคลอื่นหรือผู้เสียชีวิต) ต้องระวางโทษตามมาตรา 231 - 240 ของ 「กฎหมายอาญา」